



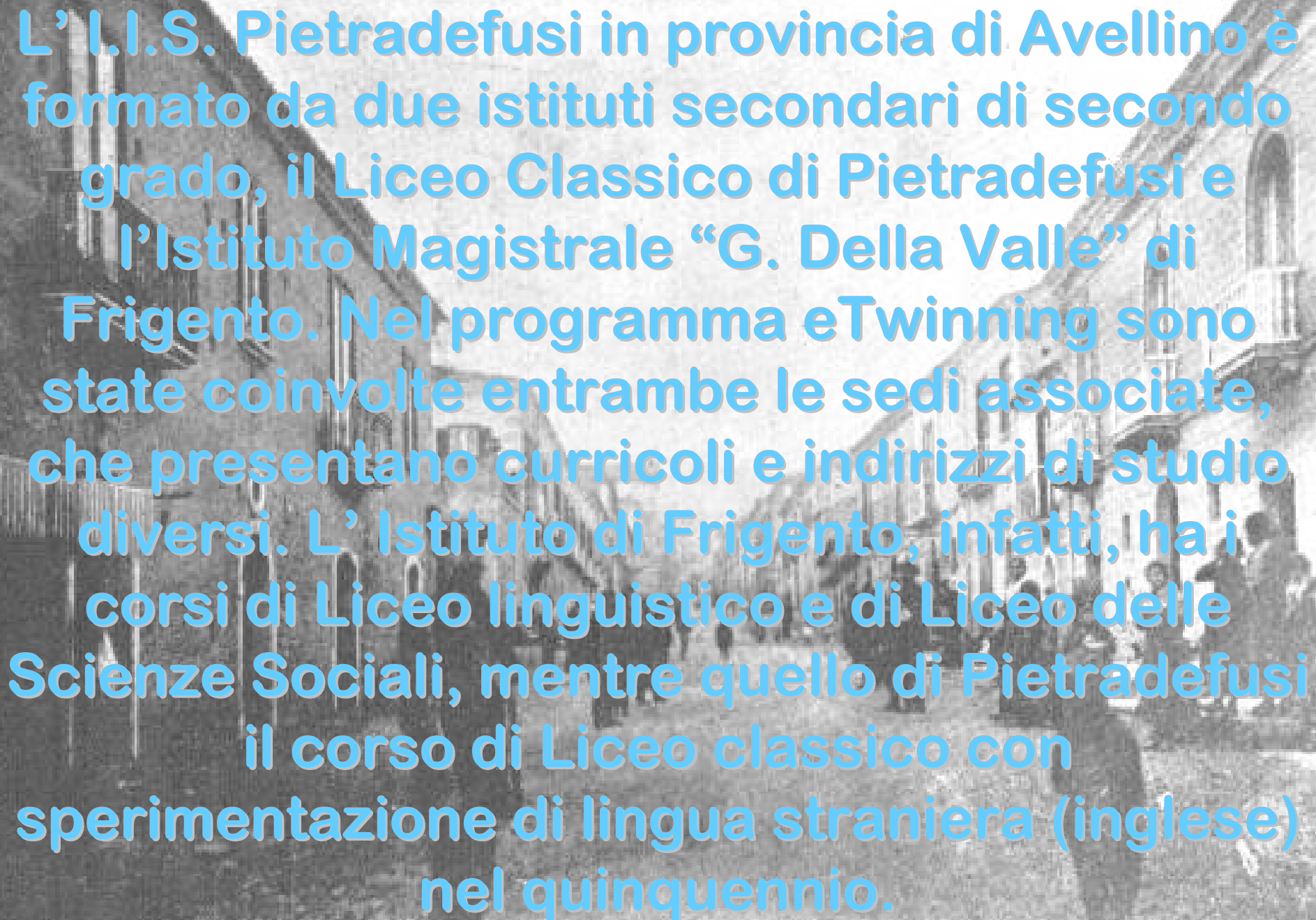
TWINNING

I.I.S. Pietraderfusi

sedi associate

Liceo Classico di Pietraderfusi
e

Istituto Magistrale "G. Della Valle" Frigento



L' I.I.S. Pietradefusi in provincia di Avellino è formato da due istituti secondari di secondo grado, il Liceo Classico di Pietradefusi e l'Istituto Magistrale "G. Della Valle" di Frigento. Nel programma eTwinning sono state coinvolte entrambe le sedi associate, che presentano curricoli e indirizzi di studio diversi. L' Istituto di Frigento, infatti, ha i corsi di Liceo linguistico e di Liceo delle Scienze Sociali, mentre quello di Pietradefusi il corso di Liceo classico con sperimentazione di lingua straniera (inglese) nel quinquennio.

**La sede associata di
Frigento**

**ha attivato i seguenti
gemellaggi:**

- Con il Lycée P. Caraminot di Egletons (Francia) il 12-10-2005 sul tema:

CITTADINANZA EUROPEA ED EREDITA' LATINA

Questo gemellaggio è risultato di grande interesse, tanto che continua anche se per il suo svolgimento era stato previsto un anno di tempo. Il progetto è nato per stimolare gli alunni alla ricerca e allo studio delle lingue classiche (giòva ricordare che la scuola francese è ad indirizzo tecnico con il latino tra le materie opzionali). E' stato creato un blog dove alunni e docenti inseriscono le loro ricerche e le loro riflessioni. L'iniziativa ha coinvolto anche gli alunni del liceo classico che si sono cimentati in composizioni in lingua latina, come la favola "Vulpes rubra". L'iniziativa è stata valutata dalla nostra Agenzia nazionale, come si può leggere nella nota che di seguito si riporta, come una "macchina del tempo" che fa rivivere momenti di vita del passato con viaggi virtuali nelle città romane sia in Italia che in Francia.

progetti eTwinning

Il blog, macchina del tempo

Illustri scienziati di tutti i tempi si sono dedicati a ricerche più o meno appassionanti...chi tra loro non ha, ad esempio, sognato di diventare l'inventore della **macchina del tempo**? I più razionali e disincantati hanno sorriso davanti alla sola ipotesi di poter viaggiare attraverso le epoche, ma c'è chi ci ha creduto e non si è dato per vinto.

La fantasia può far molto, se abbinata, poi, all'uso delle TIC e alla voglia di comunicare con altri ragazzi può portare a risultati molto interessanti. Questo è il caso del progetto "**Cittadinanza europea ed eredità latina**" in cui l'**Istituto Magistrale "G. Della Valle" di Frigento** ed il **Liceo Pierre Caraminot di Egletons in Francia** sono partiti dall'osservazione di alcuni graffiti pompeiani per compiere un vero e proprio viaggio nel tempo.

Come "strada maestra" hanno seguito il **blog**, che, come loro stessi affermano, si è rivelato "**una scelta efficace ed utile**" (<http://graffitipompei.canalblog.com>).

L'obiettivo del progetto è la riscoperta della lingua latina, per secoli lingua delle genti e degli uomini di cultura dell'Europa, **attraverso le forme del linguaggio familiare e della vita quotidiana**; ciò contribuisce a creare la consapevolezza di essere eredi di una cultura che ha plasmato un continente. **Alla base del progetto vi è la ricerca e la classificazione di termini latini o di derivazione latina che sono tuttora usati nella lingua francese ed italiana**. Gli studenti italiani e francesi vengono aiutati dai professori di latino e di lingue straniere, inoltre data la multiformità culturale del mondo latino, anche **musica e danza sono materie rilevanti** per questo progetto.

Quello che è interessante è l'**accostamento continuo di passato e presente**: i graffiti pompeiani sono il pretesto per iniziare un viaggio (virtuale) definito come "Iter Campanum" - la regione in cui si trova la scuola italiana - in cui i **ragazzi affiancano a descrizioni di paesaggi e luoghi a loro familiari testi latini di Cicerone, Plauto, Apuleio ed altri autori ancora**. Il risultato finale è una **rilettura del passato con le lenti del presente** in cui non mancano note umoristiche, come il ristorante immaginario "Le Forchette Caudine". **Il progetto è iniziato a febbraio e la durata prevista è di un anno**, per ciascun mese sulla parte sinistra della pagina del blog compaiono le cartelline mensili dei contributi degli studenti francesi ed italiani, quindi per chi volesse **seguire l'intero percorso del progetto** a partire dagli inizi, non deve far altro che cliccare su queste cartelline.

• Con il Gymnázium Sabinov (Slovacchia) il 08-02-2006 sul tema:

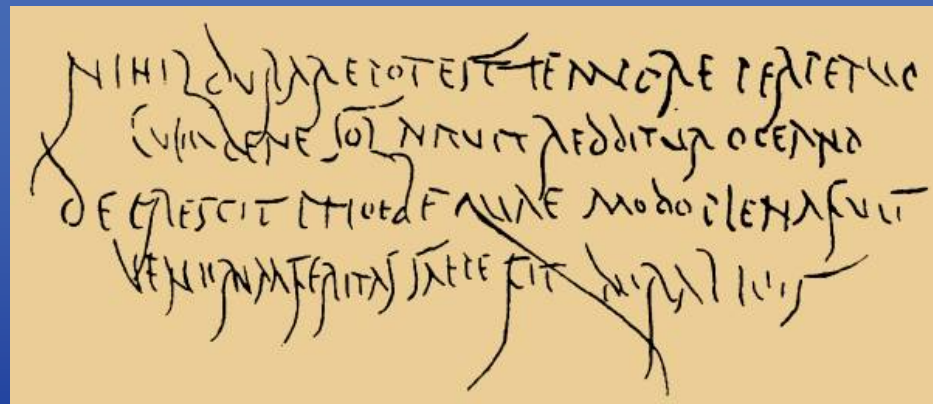
MUSIK UND GESANQ, VERBALE UND NONVERBALE KOMMUNIKATION.

Questo gemellaggio dopo gli spunti iniziali non ha avuto un seguito, forse perché la lingua utilizzata (il tedesco) non si presta ad una comunicazione agevole tra alunni e docenti.



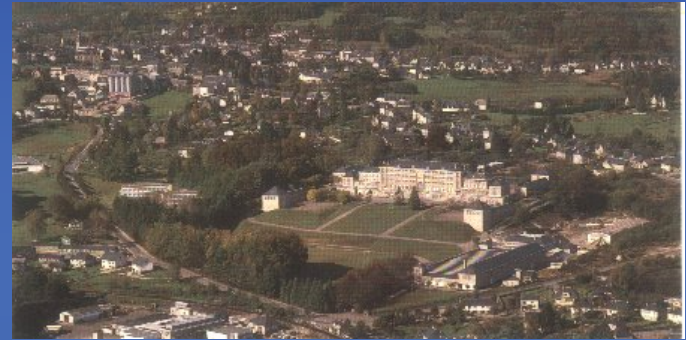
Graffiti Pompei

Un projet E-twinning



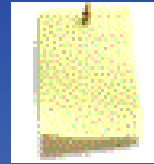
Au départ, il y avait :

- Un lycée perdu dans une petite ville de la campagne française.
- Deux petites classes de latin.
- Une boîte mail...
- Une inscription au programme E-Twinning



Et un jour il y eut :

« vous avez un message... »



Cher collègue

*je m'appelle Virgilio Iandiorio et je suis le proviseur
de l' IIS "PIETRADEFFUSI" (Italie) ; une école qui
comprend lycée classique et lycée linguistique, où on
étudie le latin. Je trouve bonne ton idée et je suis
disponible pour un partenariat. Un salut amical.*

Virgilio'

Et ce fut le commencement...

La première étape

- A partir d'une passion commune pour le latin et la civilisation romaine,



- A partir d'une volonté commune de mettre les nouvelles technologies au service d'une vénérable discipline,



- A partir du souci d'impliquer les élèves le plus possible, le plus souvent possible,

On a mis en œuvre de manière conjointe un programme de travail sur un an autour d'un thème simple :

Les Graffitis de Pompéi.

On a donc mis en place un programme d'échange entre nos classes.

En utilisant :

- Les ressources documentaires d'Internet
- La boîte mail
- L'étude du latin
- La plateforme E-twinning



L'objectif : étudier les textes inscrits sur les murs de la cité romaine, les traduire et les expliquer...

Très vite,

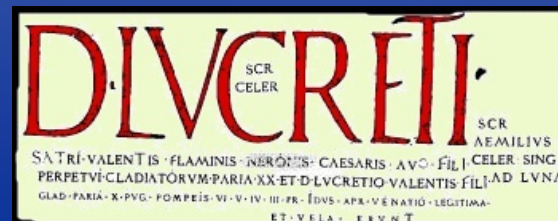
mes élèves ont pris goût et ont adhéré au projet. Ils ont trouvé intéressant :

- de travailler avec d'autres élèves d'autres pays, de nouer des contacts avec des gens de leur âge,
- de produire un travail un peu moins scolaire, qui sortirait de la classe,
- de pratiquer le latin sous une forme plus vivante et nouvelle...

Très vite,

Le projet a pris deux directions différentes sous l'impulsion des élèves :

- le travail sur les textes proprement dits, avec la traduction de petits textes :



-la comparaison de la vie lycéenne entre la France et l'Italie : les matières enseignées, les horaires, le bac, les vacances...



Très vite,

Le projet a pris de l'ampleur et du temps.

Et des manques sont apparus : la communication par mail n'est pas idéale : elle n'offre qu'un échange restreint, cloisonné, discontinu.

Surtout : il ne permet pas un accès facile à un espace agréable et commun.



On a alors pensé à un moyen plus ouvert :

2ème étape :

Le blog

et une idée pour le faire vivre en conformité avec le projet initial :

- publier des graffitis sélectionnés et leurs traductions.
- imaginer l'histoire d'un voyage virtuel, à l'époque antique : chaque classe prépare un trajet, fait des recherches sur telle ou telle ville, sur le parcours et rédige des lettres pour raconter l'itinéraire.

Cette idée a paru si simple, si facile à mettre en œuvre qu'elle a occulté une question qui, au départ, semblait gênante, mais qui ne l'était pas : la langue... Aucun des élèves français ne pratique l'italien.

Et on s'est lancé

Bilan

- Le blog a un an et trois mois. Il compte 101 articles...
- Il reste, dans l'esprit du projet, un lieu d'échanges sur la langue et la civilisation latine, mais aussi un point de rencontre et de comparaisons sur la vie lycéenne en Campanie et en Corrèze.
- Il a reçu plus de 4000 visiteurs, provenant de plus de trente pays (les derniers en date : Espagne, Brésil, Etats-Unis, Australie, Chine...).
- Il est souvent consulté par mes élèves qui apprécient lorsqu'il évolue...

<http://graffitipompei.canalblog.com/>

L'ensemble du projet a permis :

- de dépoussiérer un peu l'enseignement du latin.
- de travailler de manière valorisante pour les élèves.
- de prendre conscience qu'il existe une identité européenne, au-delà des distances et des différences.
- de donner envie à certains d'apprendre l'italien, à d'autres d'aller visiter l'Italie et surtout Pompéi, et à tous de rencontrer *pour de vrai* ces correspondants que l'on connaît encore que par Internet.

Les élèves ont donc pu trouver, grâce au blog et à E-twinning, un intérêt pour cette expérience : ils ont eu le sentiment que :

- le latin était une matière vivante qui permettait de rencontrer des gens d'ailleurs.
- l'Europe n'était pas qu'une idée abstraite, qu'un principe vague ; qu'il s'agissait plutôt d'une réalité.
- leur travail avait un sens puisqu'ils pouvaient être lus dans le monde entier.

Ils ont donc éprouver de l'*enthousiasme* et de la *fierté* à conduire ces réalisations :

*deux vraies sources de
motivation pour réussir à l'école*

Ad oggi
l'I.I.S. Pietradefusi
(Liceo classico)
ha attivato i seguenti
gemellaggi:

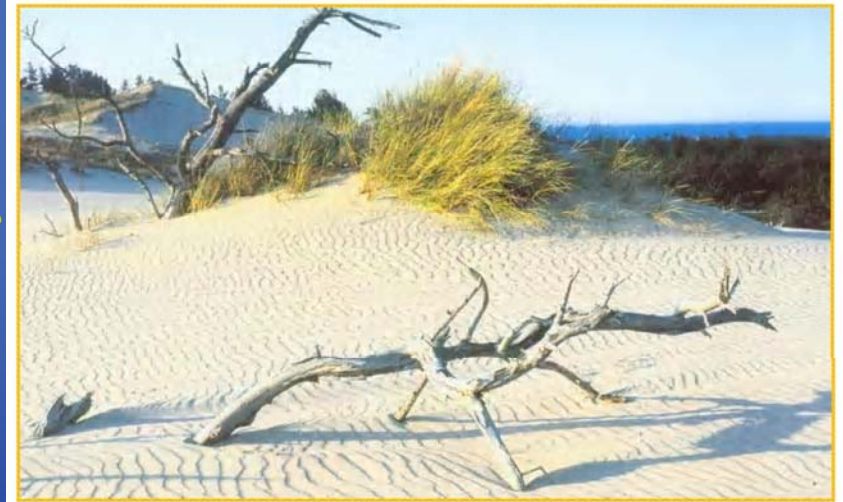
•Con il Gimnazjum n.1 di Lebork (Polonia) il 12-05-2005 sul tema :

YOU AND ME, EUROPEAN CITIZEN



Il gemellaggio con il Gimnazjum di Leborg è durato più del tempo previsto, un anno, ed ha avuto risultati interessanti. Gli alunni delle due scuole hanno realizzato una guida in powerpoint delle loro rispettive province e tre numeri di un giornalino on-line chiamato Dialogos.

Unique Migrating Sand Dunes in Leborg



Sia le guide sia il giornalino sono stati realizzati interamente dagli alunni, che per la prima volta hanno provato non solo a scrivere ma anche ad impaginare un giornale. Gli alunni hanno scambiato tra loro e-mail e notizie sulla organizzazione delle loro scuole utilizzando come lingua di comunicazione soltanto l'inglese. Alla scuola gemellata è andato il riconoscimento dell'Agenzia polacca per l'attività svolta.

I.I.S.
PIETRADEFUSI

DIALOGOS

E-twinning's newspaper.
Year I n. 2 december 2005

GIMNAZIUM N. 1
LEBORK

MOVIES

"Oliver Twist"

ROMAN POLANSKI

The last movie of the director of "The pianist". Polanski offers us the story of Oliver Twist, the protagonist of the classic romance wrote by Charles Dickens.

On page 14
Pastore, Dente,
Di Gregorio, De Nunzio

Art, imagination and faith: the crib

The crib is a plastic representation of Jesus Christ's birth, that is shown at Christmas. In Italy, the tradition of the crib is common in every family.

On pages 2
Morena

SPORT

Zbigniew Boniek

ZBIGNIEW BONIEK

"Zibi" is one of the most estimated players of the Italian soccer.

On page 10
Boasso and Colella

The beauties of Pisa

PISA

Pisa and his architectural structures in the earth of Italy.

On page 7
Porciello and Struzziero

Faith and folklore: "fuochi allavorati"

FUOCHI ALLAVORATI

In Luogosano, a little village near Avellino, there is an old tradition: big bonfires called "Fuochi Allavorati".

On page 6
Di Gregorio

- Con la Zespół szkół w Kocku (Polonia) il 13-12-2006 sul tema:

OUR HISTORY AND TRADITIONS



Il gemellaggio attivato da pochi mesi con il Gimnazjum di Kock ha già prodotto interessanti ricerche degli alunni, che hanno raccolto una quantità di informazioni sulle tradizioni dei rispettivi paesi, da cui emergono diversità e punti di contatto tra le due culture.

E' stato preparato un questionario dagli alunni per conoscere le preferenze dei giovani delle due scuole sulle feste della tradizione e su quelle di più o meno recente introduzione da altre nazioni.

TORRONE

In our village there is a typical set called "torrone". In Dentecane there are five factories that make this special kin of Christmas set. It is made from sugar, honey, eggs, nuts, but have many different types of torrone such us: "pantorrone", "limoncello", "gianduiotto", "cremoso".



- Con il Gimnazjum n. 2 di Strzelce Opolskie (Polonia) il 15-01-2007 sul tema:

FABLES OF THE EUROPEAN NATIONS

Attivato appena nel mese di gennaio scorso il gemellaggio con il Gimnazjum n.2 di Strzelce Opolskie ha coinvolto anche il Lycée P. Caraminot di Egletons (Francia) e la Vidurine Mokykla di Kaunas (Lituania). Frutto di questa intensa collaborazione è stata la pubblicazione di un libro che raccoglie 20 fiabe dei quattro paesi tradotte in tutte le rispettive lingue e in inglese. Alla realizzazione del volume, stampato a cura del quotidiano della provincia di Avellino "Corriere", hanno partecipato oltre 70 studenti e dieci docenti delle quattro scuole. Il volume di oltre 200 pagine è arricchito dai disegni, che illustrano le diverse favole, realizzati dagli alunni della scuola polacca.



Looking for the tools they used in ancient Greece and ancient Rome

4th Vocational School of Patras (Grecia)

Registrato il 10.12.2008 - Chiuso il 20.08.2009

Nowadays the scientific development is the key for all the material and commercial advantages.

In Ancient Greece the subject of scientific development is exposed in the allegorical legend of Prometheus.

Prometheus symbolizes the technological knowledge and development. Since then many changes have happen. Looking back in ancient Greece and Rome we will try to:

1. Find the tools that ancient people used in □ The kitchen □ The construction □
Medicine □ Pharmaceuticals

2. Compare them with the ones we use right now. Find the origins and the evolution

Togetherhness is our desirable goal

7th Vocational School of Patras (Grecia)

A main problem in schools nowadays all over the world is violence. The programme aims to find practices for the administration of the school violence in the school environment in order to make it a better place to be. The direct involvement with violence provokes negative emotions and for that the approach will begin from the positive point of view in order to create a positive mood

Registrato il 11.12.2007 - Chiuso il 11.12.2007

Poetry in the 21st century

- To make an e-book about Italian and Spanish women poets who were born in the 20th and 21st century to facilitate the learning and stimulate the pupils' creativeness .

Registrato il 11.11.2009

IES VIRGEN DE VALME DOS HERMANAS (Siviglia), Spagna

Teachers for teachers

It's project for teachers. We exchange information about our work.

- Zespół Szkół Ponadgimnazjalnych im. St. Wł. Reymonta w Szydłowie

Szydłów, Polonia

Registrato il 19.11.2009

The Routes of Literature

The students will learn the literature of both countries paying special attention to women writers and poets in order to compare and get to know each culture better. The students will have to read the texts and make brief comments about them.

Zespół Szkół w Kocku, Kock, Polonia

Registrato il 25.10.2009

Game and learning

IES VIRGEN DE VALME (Spagna)

The learning also passes through forms of game that the pupils can invent using the ICT .The knowledge of the different disciplines of the curriculum considered in original and creative ways to improve the quality of the learning.

Registrato il 25.10.2007 - Chiuso il 25.10.2008

Hello, wegmagazine

Stredná priemyselná školastavebná-Építőipari
Szakközépiskola Hurbanovo

- Hello, webmagazine, bude obsahovať články študentov.

Registrato il 09.02.2008 - Chiuso il 08.02.2008

Medical herbs

- High School of Nursing
Brno, Repubblica Ceca

The culture of a people and the communities that belong to them can be seen also in the uses, customs and traditions. Medical herbs were used to care the commonest illnesses, while nowadays they are sold in herbalist's shops in an engaging way. Students will search news about medical herbs used in their area and they will also collect stories and fables around them.

Registrato il 24.05.2007 - Chiuso il 24.05.2007

Traditions and culture

- Grup Scolar Aeronautica “Henri Coanda”
Romania.

Chiuso